

Jurisdiction

1. Einleitung

Eine Übersetzung dieses Begriffs ist kontextabhängig. Eine Festlegung kann aber ausgehend von folgenden niederländischen Benennungen erfolgen:

- a) gerecht/rechter – **Gericht/Richter**
- b) rechtsmacht – **Gerichtsbarkeit**

Es gibt weitere niederländische Entsprechungen, die aber nur in Nebenbedeutungen des Begriffs *jurisdiction* zutreffend sind. Zudem gibt es hier eine treffendere französische Benennung. Sie werden deshalb nicht festgelegt sondern nur zur Veranschaulichung aufgelistet:

- rechtscollège (**Gericht; Rechtsprechungsorgan**)
- instantie van het gerecht ([**Gerichts-**]Instanz)
- rechtsgebied (**Bereich, Gerichtshofbereich**)
- rechtsbevoegdheid (**Rechtshoheit**)
- rechtbank (**Gericht**)
- aanleg (**Instanz**)
- rechter (**Richter**)

2. Definitionen:

- mission de juger; pouvoir et devoir de rendre la justice par application du droit. Parfois syn. de pouvoir juridictionnel. Parfois syn. de compétence (avoir juridiction en matière de filiation. Parfois pris au sens très large de « autorité en tel domaine ».)
- Organe institué pour exercer le pouvoir de juridiction (juge, tribunal)
- Tribunaux d'un État considérés dans leur ensemble

(Cornu)

Le **tribunal** ou **jurisdiction** (de *jus dicere* : littéralement, « dire le droit ») est un lieu où est rendue la [justice](#). C'est là que les personnes en conflit viennent chercher la justice et celles qui n'ont pas respecté la [loi](#) sont jugées.

La **jurisdiction** d'un tribunal est aussi l'étendue territoriale de sa [compétence](#). On parle alors, plus précisément, de son [ressort \(droit\)](#). En [droit québécois](#), on parle plutôt de [compétence territoriale](#), la [compétence d'attribution](#) établissant les matières que le tribunal connaît.

(Wikipedia)

3. Die Begriffe im Einzelnen

3.1. Festgelegte Übersetzungen

a) Gerecht (Gericht)

Die häufigste Übersetzung für „juridiction“ ist „gerecht“. Es wird vor allem in Zusammensetzungen wie „juridiction d’appel“ - „gerecht van hoger beroep“ der „juridiction de jugement“ - „vonnisgerecht“ verwendet.

1322nonies

§ 1er. La décision de non-retour de l'enfant, rendue en Belgique en application de la Convention de La Haye et du Règlement du Conseil visé à l'article 1322bis, 3°, ainsi que les documents qui l'accompagnent, qui doivent, en application de l'article 11, 6, dudit Règlement, être transmis à la **juridiction** compétente ou à l'Autorité centrale de l'Etat membre dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicite, sont communiqués par le greffier à l'Autorité centrale belge, dans les trois jours ouvrables à dater du prononcé.

De beslissing houdende de niet-terugkeer van het kind, gewezen in België op grond van het Verdrag van 's-Gravenhage en van de in artikel 1322bis, 3°, bedoelde Verordening van de Raad, alsook de stukken die als bijlage gaan, welke overeenkomstig artikel 11, 6, van bedoelde Verordening moeten worden toegezonden aan het bevoegde **gerecht** of aan de Centrale Autoriteit van de lidstaat waarin het kind onmiddellijk voor de ongeoorloofde overbrenging of de ongeoorloofde niet-terugkeer zijn gewone verblijfplaats had, worden door de griffier binnen drie werkdagen te rekenen vanaf de datum van de uitspraak toegezonden aan de Belgische Centrale Autoriteit.

287ter

En ce qui concerne les attachés visés à l'article 136 :

dans le bulletin d'évaluation, le magistrat-chef de corps de la **juridiction** exprime son opinion quant à la valeur et à l'attitude des attachés, au moyen de formules descriptives, conformément aux indications apportées.

Wat de in artikel 136 bedoelde attachés betreft :

de magistraat-korpschef van het **gerecht** geeft in de beoordelingsstaat zijn mening te kennen omtrent de waarde en de houding van de attaché, met behulp van beschrijvende formules overeenkomstig de aangebrachte aanduidingen.

b) Rechtsmacht (Gerichtsbarkeit)

Definition (De Valks)

- gerichtliche Instanz
- Befugnis der Richter (insbesondere das Schlichten von Rechtsstreitigkeiten)
- Globaler Auftrag der richterlichen Gewalt, im Gegensatz zu außergerichtlichen Instanzen

Die Übersetzung von „juridiction“ als „rechtsmacht“ oder „Gerichtsbarkeit“ ergibt sich aus dem Kontext.

Gerichtsbarkeit: die Kompetenz, die Rechtsprechung auszuüben. (Kompetenz des Staates in seinem Staatsgebiet, Kompetenz des Richters in seinem Gerichtsbezirk, seinem Fachgebiet).

Art. 11. Les juges ne peuvent déléguer leur **juridiction**.

De rechters kunnen hun **rechtsmacht** niet overdragen.

Art. 19. Le jugement est définitif dans la mesure où il épuise la **juridiction** du juge sur une question litigieuse, sauf les recours prévus par la loi.

Het vonnis is een eindvonnis in zover de daarmee de **rechtsmacht** van de rechter over een geschilpunt uitgeput is, behoudens de rechtsmiddelen bij de wet bepaald.

186

Le Roi détermine le territoire sur lequel chaque section exerce sa **juridiction** selon les règles de la compétence territoriale, ainsi que le lieu où sont établis leur siège et leur greffe.

De Koning bepaalt het gebied binnen hetwelk elke afdeling haar **rechtsmacht**, naar de regels van de territoriale bevoegdheid uitoefent, alsmede de plaats waar zij zitting houdt en haar griffie heeft.

In folgenden Fällen ist statt der Standardübersetzung „Gerichtsbarkeit“ eher „Gericht“ oder „Rechtsprechungsorgan“ zu bevorzugen:

Art. 792. A peine de nullité, cette notification fait mention des voies de recours, du délai dans lequel ce ou ces recours, doivent être introduits ainsi que de la dénomination et de l'adresse de la **juridiction** compétente pour en connaître.

Op straffe van nietigheid vermeldt deze kennisgeving de rechtsmiddelen, de termijn binnen welke dit verhaal moet worden ingesteld evenals de benaming en het adres van de **rechtsmacht** die bevoegd is om er kennis van te nemen.

§ 3. Une copie du recours formé par requête devant une **juridiction** supérieure est transmise, conjointement avec l'envoi visé au § 1er, au greffier qui détient le dossier de la procédure.

Van de bij verzoekschrift ingestelde voorziening bij een hogere **rechtsmacht** wordt samen met het in § 1 bedoelde verzoek tot toezending een afschrift overgemaakt aan de griffier die het dossier van de rechtspleging onder zich heeft.

1369bis/9

Si dans le délai fixé par le président statuant sur une requête fondée sur l'article 1369bis/1, ou, si un tel délai n'est pas mentionné, dans un délai ne dépassant pas vingt jours ouvrables ou trente et un jours, si ce délai est plus long suivant la réception du rapport envoyé conformément à l'article 1369bis/7, § 1er, alinéa 2, la description n'est pas suivie d'une citation au fond devant une **juridiction** compétente, l'ordonnance cesse de plein droit ses effets et le requérant ne peut faire usage du contenu du rapport ou le rendre public, le tout sans préjudice de dommages et intérêts.

Indien binnen de termijn bepaald door de voorzitter die uitspraak doet over een verzoek gegrond op artikel 1369bis/1, of, indien dergelijke termijn niet is vermeld, binnen een termijn van ten hoogste twintig werkdagen of eenendertig dagen, naar gelang van welke van beide termijnen de langste is volgend op de ontvangst van het verslag verstuurd overeenkomstig artikel 1369bis/7, § 1, tweede lid, de beschrijving niet gevolgd wordt door een dagvaarding ten gronde voor een bevoegde **rechtsmacht**, heeft de beschikking van rechtswege geen rechtsgevolgen meer en mag de verzoeker de inhoud van het verslag niet gebruiken of bekendmaken, dit alles onverminderd het recht op schadevergoeding.

3.2. Weitere Benennungsmöglichkeiten

a) Rechtscollege (Rechtsprechungsorgan)

Rechtscollege (dt. *Rechtsprechungsorgan*) kann als Oberbegriff zu *Gericht* betrachtet werden.

Art. 37. A cette fin, l'huissier de justice établit un formulaire mentionnant la **juridiction** compétente, la date de l'audience ou du jugement, le parquet qui doit être avisé ainsi que les nom et adresse de la personne à laquelle la copie de l'exploit doit être remise.

Daartoe maakt de gerechtsdeurwaarder een formulier op dat informatie bevat over het bevoegd **rechtscollege**, de datum van de terechtzitting, of van de berechting, het parket dat in kennis moet worden gesteld, alsmede de naam en het adres van de persoon aan wie het afschrift van het exploit ter hand moet worden gesteld.

259sexies

Le ministre de la Justice transmet les candidatures pour avis au chef de corps des candidats et au chef de corps de la **juridiction** où doit avoir lieu la désignation.

De minister van Justitie stuurt de candidaturen voor advies aan de korpschef van de kandidaten en aan de korpschef van het **rechtscollege** waar de aanwijzing moet geschieden.

b) Aanleg (Instanz)

Die Konstruktion „*degré de juridiction*“ wird durchgängig als „*aanleg*“ übersetzt.
In Französisch häufiger **ressort**

Art. 29. Il y a litispendance toutes les fois que des demandes sont formées sur le même objet et pour la même cause, entre les mêmes parties agissant en même qualité, devant plusieurs tribunaux différents compétents pour en connaître et appelés à statuer au premier **degré de juridiction**.

Aanhangigheid bestaat telkens wanneer vorderingen met hetzelfde voorwerp en wegens dezelfde oorzaak worden ingesteld tussen dezelfde partijen die in dezelfde hoedanigheid optreden voor verschillende rechtbanken, bevoegd om daarvan kennis te nemen en geroepen om in eerste **aanleg** uitspraak te doen.

Art. 731. (Sans préjudice des dispositions des articles 1724 à 1737, toute demande principale) introductive d'instance entre parties capables de transiger et sur des objets susceptibles d'être réglés par transaction, peut être préalablement soumise, à la requête d'une des parties ou de leur commun accord, à fin de conciliation au juge compétent pour en connaître au premier **degré de juridiction**.

(Onverminderd het bepaalde in de artikelen 1724 tot 1737 kan iedere inleidende hoofdvordering tussen partijen die bekwaam zijn om een dading aan te gaan en betreffende zaken welke voor dading vatbaar zijn,) op verzoek van een partij of met beider instemming vooraf ter minnelijke schikking worden voorgelegd aan de rechter die bevoegd is om in eerste **aanleg** ervan kennis te nemen.

Art. 744

Les conclusions prises dans une autre cause ou à un autre **degré de juridiction**, auxquelles il est renvoyé ou fait référence, ne sont pas considérées comme des conclusions au sens de l'article 780, alinéa 1er, 3° (De conclusies moeten uitdrukkelijk de eisen van de concluderende partij uiteenzetten alsook de middelen in feite en in rechte waarop iedere eis steunt. De in een andere zaak of in een andere **aanleg** genomen conclusies waarnaar wordt verwezen of waaraan wordt gerefereerd worden niet beschouwd als conclusies in de zin van artikel 780, eerste lid, 3°.)

c) Rechtsgebied ([Gerichtshof-]Bereich)

Diese Übersetzung ist aus dem Kontext ersichtlich.
In Französisch häufiger **ressort**

282

Dans ce cas, le membre du personnel peut introduire un recours auprès, le cas échéant, du procureur général ou du premier président de la **juridiction** où il a été nommé.

In dit geval kan het personeelslid beroep instellen naar gelang van het geval bij de procureur-generaal of de eerste voorzitter van het **rechtsgebied** waarin hij is benoemd.

d) Rechtbank (Gericht)

Könnte genauso gut als „gerecht“ oder „rechtscollege“ übersetzt werden.
In Französisch häufiger **tribunal** oder u.U. **siège**

1410 § 5

2° la possibilité d'introduire un recours devant la **juridiction** compétente;
de mogelijkheid om beroep aan te tekenen bij de bevoegde **rechtbank**;

1675/6

§ 4. Le greffe notifie la décision aux greffes des **juridictions** près lesquelles les procédures visées à l'article 1675/5 sont pendantes.

De griffie betekent de beschikking aan de griffies van de **rechtbanken** waarbij de in artikel 1675/5 bedoelde procedures aanhangig gemaakt.

e) Rechtsbevoegdheid (Rechtshoheit)

Definition

Befugnis eines Staates, seine Gesetze geltend zu machen und Recht zu sprechen.

Die Übersetzung stammt aus dem „Dekret zur Änderung des Dekrets vom 27. Juni 2005 über den Rundfunk und die Kinovorstellungen (1)“ (3. DEZEMBER 2009)

569

(31° à défaut d'autres dispositions attributives de compétence, des demandes introduites en vertu de la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin dans les espaces marins sous **juridiction** de la Belgique.)

(31° bij ontstentenis van andere bepalingen tot toekenning van bevoegdheid, van de vorderingen ingeleid krachtens de wet van 20 januari 1999 ter bescherming van het mariene milieu in de zeegebieden onder de **rechtsbevoegdheid** van België.)

633 §2

Pour les demandes en matière de saisies conservatoires et les voies d'exécution instituées en vertu de la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin dans les espaces marins sous **juridiction** de la Belgique, sont également compétents, les juges des saisies des arrondissements de Furnes, Bruges et Anvers.

§ 2. Voor de vorderingen betreffende bewarende beslagen en middelen tot tenuitvoerlegging ingesteld krachtens de wet van 20 januari 1999 ter bescherming van het mariene milieu in de zeegebieden onder de **rechtsbevoegdheid** van België, zijn de beslagrechters van de arrondissementen van Veurne, Brugge en Antwerpen tevens bevoegd.

f) Instantie van het gerecht ([Gerichts-]Instanz)

Kann im vorliegenden Fall ebenso als Gericht oder Rechtsprechungsorgan übersetzt werden.

[Art. 3.](#) Les lois d'organisation judiciaire, de compétence et de procédure sont applicables aux procès en cours sans dessaisissement cependant de la **juridiction** qui, à son degré, en avait été valablement saisie et sauf les exceptions prévues par la loi.

De wetten op de rechterlijke organisatie, de bevoegdheid en de rechtspleging zijn van toepassing op de hangende rechtsgedingen, zonder dat die worden onttrokken aan de **instantie van het gerecht** waarvoor zij op geldige wijze aanhangig zijn, en behoudens de uitzonderingen bij de wet bepaald.